

# «Miu num ei 174 517»

A Vella ha Ursicin G. G. Derungs prelegiu ord sia translaziun dil raquent autobiografic da Primo Levi «Se questo è un uomo»

■ (anr/sr) «Jeu hai empriu che jeu sun in Häftling. Miu num ei 174 517; nus esan vegni battegiat, nus vegnin a purtar la marca tatuada sil bratsch seniesterschiditg che nus vivin». Cun quels plaids che stattan sin la cuviarta dil cudisch «Sche quei ei in carstgaun» ha *Silvana Derungs* introduciu la dumengia vargada a Vella la prelecziun digl autur *Ursicin G. G. Derungs* che ha translatau quell'ovra mundiala dil talian el romontsch sursilvan.

«Se questo è un uomo» ei il raquent autobiografic da Primo Levi e s'auda tier las pli impressiunontas ed impurtontas ovras da litteratura europeica dil 20avel tschentaner. 1947, gest suenter esser turnaus dil camp da concentraziun Auschwitz, ha Primo Levi descret sias experiencias, biaras tochen el pli pign detagl. Senza ch'igl autur havess d'uvrau in plaid damemia lubescha el al lectur in'investa en quei uffiern sin tiara. Gia il text sin la cuviarta resumescha cun paucs plaids il tema central dil cudisch: La svaletaziun dil human, la degradaziun ad essers buca-humans, a creatiras senza num cun ina numera tetuada che vegn a restar als perschuniers entochen lur mort. «Ei vegnevan humiliat cun mintga caschun, survegnevan per exempel buca tschaduns e stuevan lappar la suppa sco animals», ha Ursicin G. G. Derungs declarau a caschun da sia prelecziun che ha giu liug la dumengia vargada ella sala da dertgira el Casti de Mont a Vella. Agl invit dalla Biblioteca Lumnezia e dalla Casa Editura Rumantscha che ha ediu il november la versiun sursilvana da quell'ovra mundiala han in tschuat persunas dau suatientscha. La moderaziun da quell'interessanta prelecziun ha Silvana Derungs surpriu, ella segna era pil correctorat dil cudisch. La cantadura *Maria-Luisa Col-*



Igl autur Ursicin G. G. Derungs e Silvana Derungs durant la prelecziun el Casti de Mont a Vella.

FOTO S. ROTHMUND

lenberg ha enramau musicalmeins quell'ura. Sco Silvana Derungs ha scret en sia presentaziun dil cudisch ei il lungatg dil cudisch – sco quei ch'ins enconuscha en general dils texts da Derungs – aunc adina datier al talian. In lectur senza enconuschientschas dil talian vegni forsa a scarpitschar sur ina ni l'autra expressiun. «Secapescha ch'ins sa buca translatare plaid per plaid, jeu sun staus fideivels agl original», ha Ursicin G. G. Derungs declarau sin damonda dall'Agentura da novitads rumantscha. «Denton era sche singuls plaids ni il tun dallas frusas paran mintgaton empau elevai ni talians disturba quei buca la lectura dil cudisch. Pertgei il cudisch tschaffa il lectur e quei sa el mo far

sche la translaziun ei reussida», scriva Silvana Derungs.

## Filtrar suppa

Ils perschuniers dils «nazis» havevan strusch da magliar e per buca daventar memia fleivels e vegnir selezziunai pil gas stuevan ei sedustar. La buca era adina fetg activa ed in impurtont liug. Per saver marcadar vegneva era in bien carstgaun sfurzaus da cugliar en quella situaziun. Primo Levi descriva talas situaziuns da mintgadi el camp da concentraziun: «Cheu vagabundeschan tozzels da desperai dalla fom, cun las levzas miez aviatas, ils egl sbrinzlonts. In instinct enganus carmala els leu nua che la mercanzia messa

o renda la fom mo aunc pli murdenta ed augmenta la spida en buca. El meglier dils cass disponan els dalla mesa raziun paun ch'ei han spargnau cun in sforz dolorus dapi la damaun, ella speronza stuorna d'anflar ina caschun per in brat vantagius cun in ni l'auter ureidi ch'enconuscha buca las quotaziuns dil mument. In per da quels acquistan cun pazienza selvadia in liter suppa cun mesa raziun pau. Lu van ei d'ina vart, pescan metodicamente ord la suppa quels paucs tocs da truffels ch'ei sil fons. Fatg quei, brattan ei quella suppa cun paun, ed il paun danovamein cun in liter suppa da 'filtrar', ed aschia vinavon tochen alla fin dalla gnarva, ni tochen ch'ni ni l'auter dils donnegiat dattan ad

els, sco ch'els vegnan traplai sil fatg, ina lecziun suarada, exponend els alla beffa publica.»

## La segira mort

En siu raquent autobiografic ch'ei ina perdetga dalla historia descriva Primo Levi era detagliadamein il sgarscheivel process dalla selezziun «ils sfundrai ed ils salvai». «Ins vegli serrar enteifer las seivs da fildrom spinau mellis e mellis individis differents per vegliadetgna, cundiziun, derivonza, lungatg, cultura ed izonzas e suttaoner els cheu ad in reschim da veta constant, controllabel, identics per tuts ed inferiurs a scadin basegns: igl ei la causa pli rigurusa pusseivla ch'in experimentader vess saviu instituir per eruir tgei che seigi essenzial e tgei che seigi acquistau el cumportament digl animal-carstgaun en fatscha alla lutga per la veta.» El «lagher» era la lutga per viver senza remischun, perquei che mintgin era desperadamein e crudeivlamein persuls. Ils fleivels stuevan suttacumber, pertgei mintgin mirava per sesez, mintgin leva in avantatg exclusiv e persunal. «El vegn a vegnir pli fermes, e perquei vegn el ad esser temius, e tgi ch'ei temius, ei, ipso facto, in candidat per la survivenza.» Primo Levi hagi buc il davos surviviu perquei ch'el eri in bien chemicher. Sco Ursicin G. G. Derungs ha declarau eri el denton era in grondius scribent. Cun scriver da quei sgarscheivel temps hagi el empruau da vegnir a frida cul succediu. Quella liberaziun hagi denton buca saviu prender dad el tut il tissi. Ils 11 d'avrel 1987 ha Primo Levi fatg suicidi.

«Sche quei ei in carstgaun» da Primo Levi, translatau dad Ursicin G. G. Derungs en sursilvan. 224 paginas, da retrer per 20 francs tier la Casa Editura Rumantscha ni en librerias cun cudischs romontschs.

# Fiasta pils giuvenis burgheis a Domat

Dallas tractativas dalla davosa sesida dil cussegl da vischnaunca da Domat

■ Alla davosa sesida dil cussegl da vischnaunca da Domat han era rodund in tozzel giuvenils interessai che survegnan uonn il dretg da votar assistiu. Ferton che las fatschentas tractandas ein vegnidadas speditivamein ha ina interpellaziun urgenta dau dabia da discutir. En siu beinvegni ha il president dil cussegl da vischnaunca *Alois Tomaschett* fatg curascha als giuvenis burgheis dad ir lur atgna via. Obterer cun 18 onns il dretg da vuschar munti era sorprender responsabladad, pertgei quei dretg «secapescha buca da sesez», ha Tomaschett puntuau, fagend allusiu a tiaras nua che quei dretg sto vegnir conquistaus ed acquistaus sut prighel da veta.

## Damondas davart il tscheins dil dretg da baghegiar...

Silsuenter ha Tomaschett annunziau che la Partida populara hagi inoltrau ina interpellaziun urgenta davart il tscheins pil dretg da baghegiar digl areal dalla resgia. La pps ha vuliu saver sut tgei circumstanzias e cun tgei cundiziuns che la renunzia transitorica a quei tscheins seigi vegnida fatga e schebein ins hagi fatg all'interpresa Pfeifer «in schenghetg colligiaus cun la speronza». La pps ha declarau ch'ella seigi disillusunada dalla moda e maniera ch'ils representants dil pievel hagian stuiu «endriescher quellas informaziuns brisantas entras la pressa». Cunzun cugl argument da sclarir la situaziun ha il cussegl susteniu l'urgenza dalla interpellaziun e quei cun 12:2 vuschs, aschia che la presidenta communal *Beatrice Baselgia* ha gia saviu prender posiziun ella sesida ho-dierna.

## ... gia tractadas el rom dil budget

Baselgia ha exprimiu sia sorpresa davart l'intervenziun dalla fracziun dalla pps, era il cussegl da vischnaunca gie vegnius informaus ed ha tractau quella damonda gia el rom dalla tractaziun dil budget 2001 igl october vargau. Ed il cussegl hagi gia lezza gada approbau ina reducziun da quella entrada el rom dalla approbaziun dil budget, quei che la fracziun dalla pps hagi apparentamein survesiu. Baselgia ha explicau aunc ina gada ch'il tscheins mensil per il dretg da baghegiar ella summa da rodund 30 000 francs seigi vegnius sistius per temps transitoric. Las autoritads communalas sestentien da far tut il pusseivel per che igl areal da Vial daventi buc in desiart industrial. La sistida interimistica seigi da capir sco «segn ed attest» che la vischnaun-

ca inteprendi tut il pusseivel per facilitar leu vinavon l'elaboraziun da lenna. Era tier ina eventuala midada da zona vegnessi ei a dar negins tscheins da dretg da baghegiar, ina examinaziun dalla pusseivladads seigi vegnida prida a mauns parallelemein. Cun la tractaziun dall'interpellaziun han ins saviu scaffir trasparenza e per l'autra era cumprovar ch'il cussegl da vischnaunca era vegnius informaus igl emprend en causa ed ha buca stuiu intervegnir quei ord las medias sco quei che igl interpellant ha giu pretendiu en sia interpellaziun.

## Da Maissen tier Zanolari SA

Las ulteriuras tractandas han buca fiers grondas undas. Unanimamein ha il cussegl approbau in credit retroactiv da 55 000 francs per il plan da quartier Ardsla nua che

ina ulteriura nova etappa da quella vasta surbaghegiada duei vegnir realisada. Approbau unanimamein ha il cussegl era la translocaziun dil dretg da baghegiar dalla parcella 3972 a Plarena dad *Orlando Maissen* sin la firma Zanolari SA. Ferton che Maissen terminescha sia activitad da fatschenta sco pictur vull l'interpresa da veider Zanolari SA che occupa actualmeins 19 collaboraturs expandar per aschia era segirar l'interpresa egl avegnir. Per facilitar a quei menaschi la planisaziun a liunga veta ha il cussegl approbau unanimamein la midada proponida.

## Puspei ina midada tier la fracziun dalla Partida populara svizra

Il parsura dil cussegl da vischnaunca *Alois Tomaschett* ha puspei giu il pensum da

prender cumiau d'in ulterior commember dalla fracziun dalla pps che ei seretrats enteifer la perioda d'uffeci. El ha engraziu a *Renato Gubser* per sia cuorta activitad ella politica communal. Gubser seigi era vegnius eligius a sias uras sco vicepresidente communal, hagi denton era lezza gada stuiu remetter igl uffeci per motifs da sanadad. Applaus ord las retschas dils hosps sco era dil parlament ed in pign regal sco regurdiuscha a sia activitad politica. Gubser hagi adina «representau consequentamein» ses electurs, ha Tomaschett manegiau.

## Cun il logo Domat/Ems

Il punct culminont dalla sesida ei bein stau la surdada dil document d'honor allas giunas burgheis ed als giuvenis burgheis. La fiasta da recepziun dils giuvenils che s'auda tiels usits tradiziunals da Domat ha gia viu megliers temps cun pli gronda participaziun. Ella ei uonn puspei vegnida realisada el rom d'ina sesida dil cussegl da vischnaunca. Suenter duas emprovas dils onns vargai ein ins puspei revegnius a quella fuorma tradiziunala. En cumparegliazion culs onns precedents ei la participaziun puspei stada uonn empau megliera. El rom d'in apero cun las autoritads communalas, hosps e giuvenis burgheis han ins saviu intensivar e brattar las impressiuns. Sin lur viadi sco giuvenis burgheis han els asgtau retscheiver dalla presidenta communal *Beatrice Baselgia* che ha animau ils giuvenils da «nezegiar il di» in schigientamauns da bogn cul logo da Domat. Avon la sesida eran ils giuvenils vegni entruidai dil scarvon communal *Albert Hollenstein* els misteris co ins vota correctamein a scret. *Claudio Willi/mc*



In mument special per ils giuvenis burgheis: Il president dil cussegl da vischnaunca *Alois Tomaschett* e la presidenta communal *Beatrice Baselgia* surdattan ils documents.

FOTO J. CASALIITA